

1. Niños Campesinos

Luis Valdez; Teatro Campesino

Como a la una, dos, tres, cuatro, cinco, seis de
la mañana
El sol calienta ranchos anchos y de luz todos
los baña
Y a eso campos van los niños campesinos
Sin un destino
Sin un destino
Son peregrinos de verdad

Van de camino los veranos, inviernos y
primaveras
Cruzando estados y condados y ciudades
extranjeras
Como las golondrinas van bajo los cielos
Dándose vuelo
Dándose vuelo
De sus anhelos de verdad

Van a los files de la uva, betabel y de manzana
Y allí los niños se las pasan todo el día entre
las ramas
De sol a sol hasta que llegan pagadores
Dándoles flores
Dándoles flores
Para dolores de verdad

Pero algún día esos niños serán hombres y
mujeres
Trabajadores campesinos que defienden sus
quereres
Y mano en mano tomarán otro camino
Con un destino
Con un destino
Para campesinos de verdad

Como a la una, dos, tres, cuatro, cinco, seis de
la mañana
El sol calienta ranchos anchos y de luz todos
los baña
Y a eso campos solo van los esquirols
Viva la huelga
Viva la huelga
Viva la causa de verdad

1. Farm Worker Children

Luis Valdez; Teatro Campesino

Around one, two, three, four, five, six in the
morning
The sun warms broad fields and bathes them
in sunlight
And to these fields come the farm worker
children
Without a destination, without a destination
They are true migrants

In summertime, springtime and wintertime,
they're on the road
Crossing different states and counties and
cities
Like the swallows that fly beneath the sky
Always moving,
Always moving,
From their dreams for justice

They go to fields of grapes, beets, and apple
And there the children spend the day among
the branches
From sunrise to sunset till the pay boss comes
Giving them flattery
Giving them flattery
For hurts of injustice

But one day these children will become men
and women
Farm workers who defend their rights
And they hand-in-hand will choose another
path
With a destiny,
With a destiny,
For farm workers of principle

Around one, two, three, four five, six in the
morning,
The sun warms broad fields and bathes them
in sunlight
And to those fields come only the dirty scabs
Long-live the strike
Long-live the strike
Long-live the movement for justice

(Translated by Abby Rivera 10/05)

2. Huelga En General

Líricos: Luis Valdez; Musica Tradicional Cubana

Hasta Mexico ha llegado la noticia muy alegre
que Delano es diferente
Pues el pueblo ya esta en contra, los rancheros
y ingreidos que acavaban con la gente
Y como somos hermanos, la alegria
compartimos con todos los campesinos
Viva la revolucion! Viva nuestra asociacion!
Viva huelga en general!

El día ocho de Septiembre de los campos de
Delano salieron los filipinos
Y despues de dos semanas para unirse a la
batalla salieron los mejicanos
Y juntos vamos cumpliendo con la marcha de
la historia para liberar el pueblo
Viva la revolucion! Viva nuestra asociacion!
Viva huelga en general!

Viva la huelga en el fil
Viva la causa en la historia
La raza llena de gloria
La victoria va cumplir

Nos dicen los patroncitos que el trabajo
siempre se hace con bastantes esquiroles
Y mandan enganchadores pa' enganar
trabajadores que se matan por frijoles
Pero hombres de la raza se fajan y no se rajan
mientras la uva se hace pasa
Viva la revolucion! Viva nuestra asociacion!
Viva huelga en general!

Ya saben los contratistas que ni caro ni barato
compraran nuestros hermanos
Y como es bien sabido que pa' mantener
familias mas sueldos necesitamos
Ya esta bueno companeros como dice Cesar
Chavez esta huelga ganaremos
Abajo los contratistas! Arriba nuestros
huelgistas! Que se acabe el esquirol!

Viva la huelga en el fil...

2. General Strike

Lyrics: Luis Valdez; Traditional Cuban Music

All the way to Mexico the happy news has
been transported that Delano is different
The people are in battle with the growers and
their flunkies who abused and crushed the
workers
And since we are all bothers, we share our
happiness with all farm workers.
Long live the revolution! Long live our
Association! Long live the general strike!

On the 8th day of September the Filipinos
walked out from the fields in Delano
And to unite in the struggle the Mexicans
walked-out two weeks later
And together we're succeeding with the
march of history to liberate farm workers
Long-live the revolution! Long-live our
Association! Long-live the general strike!

Long live the strike in the field
Long live the movement in history
The people rich in dignity
The victory will win

The lil' growers tell us that the work is always
done with a good deal of scabs
And they bring smooth-talking labor
contractors to entice and trick workers who
sell out for measly beans
But workers with nerve dig their heels in and
bravely take a stance while the grapes turn
into raisins
Long live the revolution! Long live our
Association! Long live the general strike!

Contractors know full well that our brothers
won't sell-out for pittance nor be bought for
lots of cash
Since it's well known that to care for our
families what's really needed are higher wages
Enough brothers and sisters as Cesar Chavez
tells us, "We will win this strike!"
Down with the labor contractors! Up with our
strikers! Wipeout all the dirty scabs!
(Chorus) Long live the general strike...
(Translated by Abby Rivera 1/05)

3. Ay Pero Si Pero No

Líricos: Felipe Cantu; Musica tradicional Mexicana

Y te he dicho que no trabajes, en el rancho de
Sierra Vista
Porque no tardan mucho, en caerte los
huelguistas
Ay pero si, ay pero no
Ay pero si, pero si, pero no.

Y te he dicho que no pizques, en la orilla del
camino
Porque vienen los huelguistas, y te dan con el
racimo.
Ay pero si, ay pero no
Ay pero si, pero si, pero no.

Y te he dicho que no podes las uvas en la
barranca
Porque vienen los huelguistas, y hasta la mata
te arrancan
Ay pero si, ay pero no
Ay pero si, pero si, pero no.

Y te he dicho que no podes, las viñas ni las
higueras
Porque vienen los huelguistas, y te quitan las
tijeras
Ay pero si, ay pero no
Ay pero si, pero se, pero no.

Y con esta terminamos, de cantar esta canción
Pero apoyen nuestra huelga, y que viva
nuestra union!
Pero apoyen nuestra huelga, y que viva
nuestra union!

3. Oh But Yes But No

Lyrics: Felipe Cantu; Traditional Mexican music

And I've told you not to work, at Sierra Vista
Ranch
Because it won't be too long before the
strikers drop in on you
Oh but yes, oh but no
Oh but yes, but yes, but no

And I've told you not to pick by the edge of the
road
Because the strikers will come and wack you
with a cluster (of grapes)
Oh but yes, oh but no
Oh but yes, but yes, but no

And I've told you not to prune the vines on
the ridge
Because the strikers will come and pull out
the plant with all its roots
Oh but yes, oh but no
Oh but yes, but yes, but no

And I've told you not to prune, the vines nor
the fig trees
Because the strikers will come and take away
your pruning shears
Oh but yes, oh but no
Oh but yes, but yes, but no

And with this we end, singing this song
But support our strike
and long-live our union!
But support our strike
and long-live our union!

(Translated by Abby Rivera 10/05)

4. El Corrido de Cesar Chavez
por Felipe Cantu y Agustin Lira

Un día diez y siete de marzo
Jueves santo en la mañana
Salió Cesar de Delano
Componiendo una campaña

Compañeros, campesinos
Ésto va ser un ejemplo
Ésta marcha la llevamos
Hasta mero Sacramento

Cuando llegámos a Fresno
Toda la gente gritaba
Y Que Viva Cesar Chavez
Y la gente que llevaba

Nos despedimos de Fresno
Nos despedimos con fé
Para llegar muy contentos
Hasta el pueblo de Merced

Ya vamos llegando a Stockton
Ya mero la luz se fué
Pero mi gente gritaba
Sigán con bastante fé

Cuando llegámos a Stockton
Los mariachis nos cantaban
Y Que Viva Cesar Chavez
Y la Virgen que llevaban

Contratistas, esquiroles
Ésto va ser una historia
Ustedes van al infierno
Y nosotros a la gloria

Ése Señor Cesar Chavez
Ése es un hombre cabal
Quería verse cara a cara
Con el gobernador Brown

Óiga Señor Cesar Chavez
Y su nombre que se pronuncia
En su pecho usted merece
La Virgin de Guadalupe

4. The Ballad of Cear Chavez
by Felipe Cantu any Agustin Lira

One day on the seventeenth of March
Good Thursday in the morning
Forming a march
Cesar left Delano

Brothers, farm workers
This will be an example
We take this march
Right to Sacramento

When we arrived in Fresno
All the people shouted
And Long-live Cesar Chavez
And the people who joined him

We said farewell to Fresno
We said farewell with strength
To arrive quite happily
To the town of Merced

We are nearing Stockton
The daylight is almost gone
But my fellow brothers shouted
Continue with a lot of courage

When we arrived in Stockton
The mariachis sang to us
And Long-live Cesar Chavez
And Our Lady that they carried

Labor contractors, scabs
This will be a historical event
You will go to hell
And we to heaven

That leader Cesar Chavez
That is a direct man
He wanted to stand face to face
With Governor Brown

Listen brother Cesar Chavez
And your name spoken everywhere
On your chest you deserve to have
The Blessed Virgin of Guadalupe

(Translated by Abby Rivera 10/05)

5. La Peregrinacion

Agustin Lara, 1965

Y que yo hé de decir?
Qué yo estoy cansado?
Qué el camino es largo
Y no se ve el fin?

Yo no vengo a cantar
Porque mi voz sea buena
Ni tampoco llorar
Mi mal estar

Que no quisiera
Yo descansar
Pero mi alma grita
Tu no puedes descansar

Coro:

Desde Delano voy
Hasta Sacramento
Hasta Sacramento
Mis derechos a pelear
Mi Virgencita Guadalupána
Oyé estos pasos,
Que todo el mundo lo sabrá

Desde Delano voy
Hasta Sacramento
Hasta Sacramento
Mis derechos a pelear

5. The Pilgrimage

Agustin Lara, 1965

And what should I say?
That I am weary?
That the road stretches
And the end is nowhere in sight?

I do not come to sing
Because my voice sounds good
Nor do I come to lament
My misfortune

Wouldn't I just
love to rest?
But my spirit shouts,
You cannot rest

Chorus:

From Delano I go
To Sacramento
To Sacramento
To fight for my rights
My dearest Virgin of Guadalupe
Hear these steps,
Because the world will learn of them

From Delano I go
To Sacramento
To Sacramento
To fight for my rights

(Translated by Abby Rivera 10/05)

6. Adelita/Gusto Medley
Cantos tradicionales Mexicanos

Si Adelita se fué con otro
La seguiría por tierra y por mar
Si por mar, en un buque de guerra
Si por tierra, en un tren militar

Ay como me gusta el gusto
Y todo la parranda
Y todo se me va en beber

Que haré para enamorar
A ésa pérfida mujer?
Que haré para enamorar
A ésa perdida mujer?

Si Adelita se fué con otro
La seguiría por tierra y por mar
Si por mar, en un buque de guerra
Si por tierra, en un tren militar

6. Adelita/Gusto Medley
Traditional Mexican Songs

If Adelita should leave with another
I would follow her by land and by sea
If by sea, in a war ship
If by land, in a military train

Oh how I love enjoying myself
And all the carousing
And all is spent in drinking

What shall I do to woo
That two-timing woman?
What shall I do to woo
That two-timing woman?

If Adelita would leave with another
I would follow her by land and by sea
If by sea, in a war ship
If by land, in a military train

(Translated Abby Rivera 10/05)

7. Yo No Le Tengo Miedo a Nada

por Augustin Lira

Yo no le tengo miedo a nada
A nada le tengo miedo yo
Unos pierden y otros ganan
Pero a mi no me gusta perder

Y por éso les digo a mis amigos,
Que se paren ya de vender
Porque aquel que es vendido
Siempre le va de perder

Mira mira, mira mira
Mira mira, como corren
Parece que si paran
El trabajo perderán
Que no saben esquirolas
Que ya la llevan de perder

Corran, corran esquirolas
Y no dejen de correr
Que muy pronto los Huelguistas
Ya los van a convencer

Yo no le tengo miedo a nada
A nada le tengo miedo yo
Unos pierden y otros ganan
Pero a mi no me gusta perder

(En voz alta)
Y si como les digo
Que sigan corriendo
Que se sigan escondiendose de la verdad
Que al cabo que aquel que es pendejo
En la frente se le ve la P.

Pero (continuar cantado)
Yo no le tengo miedo a nada
A nada le tengo miedo yo
Unos pierden y otros ganan
Pero a mi no me gusta perder

7. I Am Not Afraid of Anything

by Augustin Lira

I am not afraid of anything
There isn't anything that frightens me
Some win and others lose
But I don't care to lose.

That is why I tell my friends,
To stop selling themselves out
Because he who is a sell-out
Will always wind up losing

Look, look; look, look
Look, look how they run
It seems as though if they stop
They will lose their jobs
Don't the scabs know
That they'll wind up losing them anyway

Run, run, scabs
And don't stop running
Because surely quick the Strikers
Are going to change your minds

I am not afraid of anything
There isn't anything that frightens me
Some lose and others win
But I don't care to lose

(Spoken)
And yes, as I like to say,
That they continue running
That they continue hiding from the truth
Because anyway he who is stupid
Visibly wears the S on his forehead

But (return to singing)
I am not afraid of anything
There isn't anything that frightens me
Some lose and others win
But I don't care to lose

(Translated by Abby Rivera 10/05)

8. De Colores

(Traditional- Mexican Folk Song)

De colores, de colores se visten los campos en
la primavera

De colores, de colores son los parjaritos que
vienen de afuera

De colores, de colores es el arco iris que
vemos lucir

Y por eso los grandes amores de muchos
colores me gustan a mi

Y por eso los grandes amores de muchos
colores me gustan a mi

Canta el gallo, canta el gallo con el kiri kiri kiri
kiri kiri

La gallina, la gallina con el kara kara kara kara
kara

Los polluelos, los polluelos con el pio pio pio
pio pi

Y por eso los grandes amores de muchos
colores me gustan a mi

Y por eso los grandes amores de muchos
colores me gustan a mi

8. In Colors

(Traditional- Mexican Folk Song)

In colors, the fields drape themselves in
profusion of colors in springtime.

In colors, in colors the young birds arriving
from afar

In colors, in colors the brilliant rainbow we
spy

And that's why the great love of infinite
colors is pleasing to me

And that's why the great love of infinite
colors is pleasing to me.

The rooster sings, the rooster sings with a
cockle doodle do (kiri, kiri)

The hen, the hen with a cluck, cluck, cluck
(kara, kara)

The baby chicks, the baby chicks with a cheep,
cheep, cheep (pio, pio)

And that's why the great love of infinite
colors is pleasing to me

And that's why the great love of infinite
colors is pleasing to me

(Translated by Abby F. Rivera 1/05)

9. Llegando a Los Files

Líricos: Agustín Lira; Música tradicional

Llegando a los files
Se ven los esquiroles
Se esconden en las viñas
Para no oír la verdad

Nosotros les pedimos
Muy honradamente
Que si son tan hombres
Se salgan de aquí

Viva, Viva nuestra huelga
Viva Huelga En General
Que aquí con los huelguistas
No se pueden ya rajar

Ya vienen los Huelguistas
Muy cercas de los files
Y desde tierra firme comienzan a gritar
Pelean sus derechos que no les da el patron
Y venga con nosotros, que aquí van a ganar

Vivan, Vivan los Huelguistas
Viva Huelga En General
Ya los patroncitos lloran
Nunca nos olvideran

Corran, corran esquiroles
Y no dejen de correr
Que muy cercas los huelguistas
Ya los van a convencer

(En voz alta)
Miren compañeros trabajadores
Aquí esta la huelga
Y aquel que no pelea sus derechos
Que se ponga a correr

Corran, corran esquiroles
Y no dejen de correr
Que muy cercas los huelguistas
Ya los van a convencer

9. Arriving at the Fields

Lyrics: Agustín Lira; traditional music

Arriving at the fields
You can see the scabs
They hide beneath the vines
To keep from hearing the truth

We ask them
In a most respectable way
That if they are so macho
Then leave the field

Long-live, Long-live our strike
Long-live the General Strike
Because joining with the strikers
You can't ever back down

Now the Strikers come
Very close to the fields
And from the side of the road begin to shout
Fight for your rights that the boss denies you
And come with us, because here you will win

Long-live, Long-live the Strikers
Long-live the General Strike
Now the *dear* bosses cry
They will never forget us

Run, run scabs
And don't stop running
Because close-by the strikers
Will quickly get you to change your mind

(Spoken)
Look fellow farm workers
Here is the strike
And he who does not fight for his rights

Let him begin to run
Run, run scabs
And don't stop running
Because close-by the strikers
Will quickly get you to change your mind

(Translated by Abby Rivera 10/05)

10. Ser Como El Aire Libre

por Agustín Lira

Ser como el aire libre
No mas se pasa volando
Ser como la paloma
Tambien se pasa volando

Cuando yo éra chico
Mi madre decía
“Cuidate mi hijito
No te metas en líos”

Ser como el aire libre
No mas se pasa volando
Ser como la paloma
Tambien se pasa volando

Y ahora que yo estoy grande
Estas palabras mi duelan
Porque la vida es larga
Y yo la píso llorando

Ser como el aire libre
No mas se pasa volando
Ser como el mar tan lindo
~~Tambien se pasa rodando~~

*Tambien es libre su canto

* Apunte: La última línea fué reemplazada
con ésta en 1985

10. To Be Like the Free Wind

by Agustín Lira

To be like the free wind
It's always in flight
To be like the dove
It's also always in flight

When I was young
My mother would tell me,
“Take care of yourself, my son,
Don't get yourself into trouble.”

To be like the free wind
It's always in flight
To be like the dove
It's also always in flight

And now that I am older
These words torment me
Because life is long
And I spend it grieving

To be like the free wind
It's always in flight
To be like the sea so beautiful
~~It's also always in movement~~

* Its song is also free

* Note: The last line was substituted with
this one in 1985.

(Translated by Agustín Lira and
Abby Rivera—10/05)

11. Sones de la Peregrinación

Ésta grabación se hizo en la Peregrinación a Sacramento en la primavera de 1966. Todos los sonidos, canciones, gritos y entrevistas se grabaron cuando los huelguistas iban de camino.

(Pisados de peregrinos)

Voces:

“Viva la Victoria”

“Viva”

“Huelga”

“Viva la huelga” (tres veces)

“Viva Cesar Chavez”

(Mas pisados de peregrinos)

(Música: Accordion y tambores)

Voz de una huelguista campesina: “Chico coro! Vamos a hacer un coro. Un coro!”

Huelguista Filipino: “Ahora ésto es la cosa. Hablemos de los campesinos, de una temporada de mucha lluvia. Está suave si uno vive en la ciudad, recibe beneficios de desempleo, ¿pero que pasa con los trabajadores campesinos? ¿Cual proteccion tienen?”

“Los rancheros tienen protecciones. Tienen un tipo de aseguranza del gobierno. Y los campesinos no lo tienen, y por eso tenemos que hacer todo ésto. Tenemos mucha suerte tener un hombre como Cesar Chavez.

“Yo me figuro que si ganamos ésta huelga, y estoy séguro que lo harémos, serémos como aquella gente que trabaja en las fabricas.

“Como yo, ves. Yo soy una maquina. Y funciono, pero por supuesto tengo muebles extras para usar. Bueno, es como en la ciudad, hay una maquina actual. Los hombres se acercan, le aplastan un boton y se hecha andar.

11. Sounds of the Strikers

This recording was made on the Pilgrimage to Sacramento in spring 1966. All the sounds, songs, cheers, and interviews were recorded as the strikers marched along the highway.

(Marching feet)

Voices:

“Long-live victory”

“Viva”

“Strike”

“Long-live the strike” (repeated)

“Long-live Cesar Chavez”

(More marching feet)

(Music: accordion and drums)

Woman striker’s voice: “A little cheer. Let’s do a little cheer, a cheer.”

Filipino Striker: “Now this is the one thing. Now let’s say the farm workers, let’s say there’s a rainy season. It’s okay if you live in the city, you get unemployment, but what about the farm workers? What protection do they have?”

“The farm growers have protections. They have some sort of insurance from the government. And the farm workers don’t, and it’s pretty lucky that we have a man like Cesar Chavez.

“I think if we win this strike—which I could say it now, that we do— that we will be like those people working in the factories.

“Like me, see. I am a machine. And I operate, but of course I have extra tools to use. Well it’s like, like in the city, there is regular machine, mans come up to there and put the switch on and it starts working.

“Y los rancheros espéran que nosotros hagámos igual, pero no se puede. A veces tenemos enfermedades, catarro o flu, y todavía se necesita el dinero y entonces tengo que salir al fil. Y me pongo más y más enfermo.”

(Silbato del jefe peregrino)

“Y eso es la cosa, me da mucha amargura. Los estados unidos deben ser tan ricos, sabes? Como el dicho ‘eres dichosos cuando vives en America’...

“¿Que si eres un ranchero?”

(Tamboras, ruidos y cantares)
(Troques pasando)

Huelguista Mexicano: “Si la gente se diera cuenta de como vive el trabajador campesino, de la situación en que se encuentra el trabajador campesino, se encontrarán en mis pies, en el mismo camino a Sacramento, peliando la misma causa, la misma lucha que nos encontramos ahora peliando; por la justicia social, por las justicia de todo trabajador campesino.

“—No. Además, para ésta union, no además por ésta generacion, pero para todas las generaciones que vienen, para nuestros hermanos, para nuestros hijos y para todo el futuro que viene a toda la gente, para que todos vivámos iguales, para que tengamos los mismos derechos que tiene toda la gente, todos los trabajadores de la industria, todos los trabajadores de las otras uniones.

“En un ejemplo que puedo mirar yo—o que miro—aunque sea joven, es de que todo sube, todos los sueldos suben, los precios de la comida, todos suben—menos el sueldo del trabajador campesino.

“Asi es que yo no puedo mirar, no puedo concebir que a nosotros nos niegen la justicia, que nosotros nos niegen, lo que nosotros peliamos.

“But we have to do this, you know. This is well regulated, but how about us? Maybe I got colds—cold—or flu, then still needed the money and then I have to go out in the field and get more sicker and sicker.”

(Pilgrimage monitor’s whistle)

“Now this is the thing, I become so bitter. America is supposed to be so rich, you know? So, slogan like ‘You are lucky when you live in America’...

“What if you’re a grower?”

(Drums, noise, and miscellaneous singing:
Trucks passing.)

Mexican Striker: “If all the people knew about how the farm worker lives, if they knew the situation in which he finds himself, then they would be in my shoes, on the same road to Sacramento, fighting for the same cause, making the same struggle which we make now, fighting for social justice, for justice for all farm workers.

“—Not only for ourselves, not only for this generation, but for all the generations to come, for our brothers and our sons and for the future which is coming to all the people, so that we can live in equality, so that we can have for our lives the same rights that everybody has, like all the workers in other unions.

“For instance something I can see even though I’m young is that all things go up, all the wages go up, the prices of food, everything, except the wages of the farm worker.

“I really can’t see how anybody can deny us justice, how they could deny us what we are fighting for.

“Como espera alguno mantener, soportar a sus niños con \$1.25 la hora, con un miserable \$1.25 la hora, y querer competir todavía a mandar a sus niños al colegio, mandarlos a la escuela, para se salgan de la miseria en que nosotros estamos.”

(Silbato por jefe)

(Fragmento de una canción: “Huelga En General;” Vea a las notas del Lado #1 para la letra.)

Huelguista Negrito: “Cuando primero me vine para acá en ’34, era más joven. Entonces estaban trabajando en la cosecha de la paja. Bueno, me fue bien allí, pero tenía que matarse uno para hacerlo—allá en la Valle Imperial, cerca de Brawley y por todas esas partes.

“Pero ahora en ’47, trabajé en Kaiser Steel Mill en la planta de Fontana. Pues ya me hice muy viejo para seguir trabajando allí, y empecé a trabajar en los files, caminando de lugar a lugar.

“Pues la mayor parte del año me iba regular pero no se. Es muy duro para un hombre llevar a su familia y seguir el trabajo, sabes? Vez con—tu sabes. Porque no pueden--.

“Me fue bien en la cosecha. Duro apenas unos tres meses. Entonces tuve que cambiarme y irme a otro lugar. Y al llegar ya ha gastado uno el dinero que gano con su trabajo.

“Pues no puedes ahorrar. No, no se puede ahorrar nada. Es la verdad, no puedes ahorrar en la cosecha.

“Ya no tengo familia pero a todos modos todo esta es un buen comienzo y una obra buena, sabes? Para organizar el trabajo de fil, y por esto estoy aquí en favor de esto.”

How can someone hope to support their children on a dollar and a quarter an hour, a miserable one dollar twenty five cents an hour? And how can one expect to send his children to college, to send them to school, so that they can get out of this miserable life in which we now find ourselves?”

(Whistle by monitor)

(Song fragment by marchers, “Huelga En General”—words written on notes for Side One)

Negro Striker: “When I first came out here in ’34, well, I was a younger man and I was working in the hay harvest. Well, I made pretty good in there but you had to work pretty good to make it—down in the Imperial Valley, down by Brawley and all in through there.

“But you take in ’47 I work at Kaiser Steel Mill at Fontana Plant, so after then well I got, well, too old to work there so I just started doing farm labor, going from place to place.

“So now much of the time I was making it, but I don’t know. But keeping up with the harvest is harder for a man to take his family, you know? See with—you know. Because they can’t—

“I’ve made good in the harvest. It only last for about three months. Then I have to change and go somewhere else. So therefore by that time you done spent the money that you already made.

“So you don’t save any. No you don’t save any. That’s right; you don’t save any in the harvest.

“Course I don’t have no family now but anyway I know it’s a good start and a good thing to do, you know, is trying to get farm labor organized and that’s why I’m in for it.”

(Cancion: Solidaridad Para Siempre)

Coro:

Solidaridad pa' siempre
Solidaridad pa' siempre
Solidaridad pa' siempre
¿Que Viva Nuestra Union!

Vamos, vamos campesinos
Los derechos a peliar
Con el corazon en alto
Y con fe en la unidad
Que la fuerza de los pobres
Como las olas del mar
La injusticia va inundar
(Coro)

(Accordion, tambora y guitarra: Musica de la tema)

(Cantares por los peregrinos)

Huelguista Campesina (tambora atras): “Al tiempo que llegamos a Ducor (el pueblo) en que dormimos la primera noche, eramos muchos y los colchones no llegaron hasta las doce de la noche.

Unos de nosotros dormimos cerca de la lumbrada afuera y estaba muy frio. Pero a mi me toco suerte porque una senora me dio posada y a otras muchachas. Otro dia nos levantamos a las siete de la manana teniamos que estar alli en esa case y juntarnos alli y comenzar la marcha otra vez.

“Pero todos teniamos anpollas en los pies. Muchos nos que habemos de dolor. Pero todos modos nos levantamos a garrar platos para comer y descansamos afuera y nos tiramos a descansar. No nos queriamos levantar pero teniamos que! Solo en que los hombres hicieron una lumbrada afuera y nos juntamos alrededor y cantamos canciones en espanol y engles. Nos divertimos muy bonito toda la noche hasta que llegaron los colchones de dormer.

(Song: Solidarity Forever)

Chorus:

Solidarity forever
Solidarity forever
Solidarity forever
Long live our union!

Come, let's proceed farm workers
To fight for our rights
With our spirits held high
and with faith in unity
Because the strength of the poor
like the waves of the sea
Will inundate injustice
(Chorus)

(Accordion, drums and guitar theme music)

(Song by marchers)

Girl Striker (drums in background): “By the time we were in Ducor that we slept the first night, there were a lot of us, and so the sleeping bags didn't get there until around 12 o'clock at night.

“Some of them slept outside at the open fire, and it was real cold. But I was lucky. I went to sleep with this lady—I've forgotten her name—and she was real kind to let me and some of the girls sleep with her and then we got up again at seven o'clock, we had to be there at the house where we were all to meet and then start on our march again.

“But we really—all of us had blisters on our feet, a lot of them were aching all over but anyway we got up and get a plate to eat. We ate and all of us rested outside and just threw ourselves on the ground. We didn't want to get up but we had to get up anyways so we made a bonfire outside and sung a lot of songs and we really enjoyed it all that evening until the sleeping bags arrived.

“Este camino es muy largo. Pero me hace sentir que es una “marcha hasta la justicia.”

(Tamboras)

Voces: “Viva la Victoria!

“Viva”

“Viva la huelga” (dos veces)

“Viva Cesar Chavez”

“Viva la Virgen de Guadalupe”

“Que viva yo tambien”

(Voces cantando partes de “De Colores.” La letra completa en las notas de Lado Uno.)

“This walk is a long walk, but it makes me feel like it’s a ‘walk to justice,’ to real humanity for peace, so I too wants to win the strike so that we’ll really feel free that I’ve done my work, that I’ve done my job and I didn’t run away from it.

(Drums)

Voces: “Viva Victory”

“Viva”

“Viva the strike” (repeated)

“Viva Cesar Chavez”

“Viva the Virgin of Guadalupe”

“Viva me too”

(Voices singing parts of “De Colores.” Full text in notes for Side One.)

12. El Plan de Delano

El Plan de Delano:

Tema: Peregrinacion, penitencia, revolucion. Plan libertador de los hijos campesinos del estado de California afiliados a la huelga de la uva en Delano que defienden cumplimiento de la justicia social en el trabajo del campo con las reformas que han creido convientamente aumentar en beneficio de ellos como trabajadores en los Estados Unidos.

Este es el comienzo de un movimiento social de hechos y no de pronunciamientos. Luchamos por nuestros derechos humanos como criaturas de Dios porque hemos sufrido. Estamos dispuestos hasta morir por nuestra causa que es la justicia social. Lo vamos hacer sin violencia porque ese es nuestra destino. A los rancheros y aquellos los oponen, les decimos como dijo Benito Juarez, “El respeto a derecho ajeno es la paz.” (Aplauso)

El Campesino ha sido abandonado a su suerte, sin representacion y sin poder, a la merced y capricho del rancho. Estamos cansados de triaciones, de indiferencia. A los politicos les decimos que ya se acabaron los anos cuando el campesino no decia ni hacia nada para levantarse. De este movimiento brotaron los lideres que nos comprendan. Nos guien, no sean fieles y los cuales elijeremos a los puestos politicos de la nacion. Nos escucharan! (Aplauso)

Todos los hombres, todos los hombres son hermanos, hijos del mismo Dios. Por eso les decimos a todos los hombres de buena voluntad, en las palabras de Papa Leo XIII, “El primer deber de todos es el de proteger de los avaricios de los especuladores quien les usan los hermanos como simples instrumentos para hacer dinero.

No es ni justo pero ni humano oprimir a los hombres con trabajo excesivo a tal grado que sus mentes embrutescan y sus cuerpos se gasten.”

12. The Plan of Delano

The Plan of Delano:

Theme: Pilgrimage, penitence, revolution. Plan for the liberation of the farm workers associated with the Delano Grape Strike in the State of California, seeking social justice in farm labor with those reforms that they believe necessary for their well-being as workers in these United States.

This is the beginning of a social movement in fact and not in pronouncements. We seek our basic, God-given rights as human beings. Because we have suffered—and are not afraid to suffer—in order to survive, we are ready to give up everything, even our lives, in our fight for social justice. We shall do it without violence because that is our destiny. To the ranchers, and to all those who oppose us, we say, in the words of Benito Juarez, “El respeto al derecho ajeno es la paz.” (“Respects for the rights of others is peace.”) (Applause)

The farm worker has been abandoned to his own fate—without representation, without power—subject to mercy and caprice of the rancher. We are tired of words, of betrayals, of indifference. To the politicians we say that the years are gone when the farm worker said nothing and did nothing to help himself. From this movement shall spring leaders who shall understand us, lead us, be faithful to us, and we shall elect them to represent us. We shall be heard. (Applause)

All men are brothers, sons of the same God; that is why we say to all men of good will, in the words of Pope Leo XIII, “Everyone’s first duty is to protect the workers from the greed of speculators who use human beings as instruments to provide themselves with money.

It is neither just nor human to oppress men with excessive work to the point where their minds become enfeebled and their bodies worn out.”

Se nos hace que ahora sufrimos con el proposito de acabar con la pobreza, la miseria, la injusticia con la esperanza de nuestros hijos no sean explotado como hemos ido. Nos han impuesto la hambre. Ahora sentimos el hambre por la justicia, nuestra fuerza brota de la misma desesperacion en que vivimos. Basta! (Aplauso)

Tendremos huelgas. Cumplimos nuestro proposito de hacer una revolucion. Somos hijos de la revolucion Mexicana que fueron una revolucion de los pobres buscando pan y justicia. Nuestra revolucion no seran armada. Pero queremos el orden que existe se desaga y que vengan un nuevo orden social. Somos pobres. Somos humilides. Nuestro unico recurso es en de salirnos en huelga de todos los ranchos donde no se nos trata con el respeto que merecemos como hombres trabajadores y no se reconocen nuestros derechos como hombres libres y soberanos. No queremos el paternalismo del patroncito. No queremos el contratista. No queremos caridades a costo de nuestra dignidad. Queremos igualdad con todo los rancheros como todos los trabajadores de la nacion. (Aplauso) Queremos sueldos justos, mejores condiciones de trabajo, un porvenir decente para nuestros hijos. A los que se los oponen, sean rancheros, contratistas, policias, politicos o interesados, les decimos que vamos a seguir, hasta mourir o vencer. Nosotros venceremos. (Aplauso)

Ahora, por todo el Valle San Joaquin, por todo el California, por todo el sudouest de los Estados Unidos, por donde que haiga raza, por donde cualquier que haigan campesinos, nuestro movimiento se van extiende como llamas atraves un llano seco. Nuestra peregrinacion es la matcha para que nuestra causa prenda. Para que todos los campesinos se vean su luz. Vean lo que estamos haciendo aqui y que sepan que ellos tambien lo puedan hacer. Señoras y señores, ha llegado la hora de la liberacion del pobre campesino. Asi que dispone la historia. Que sigue la huelga! Viva la huelga! Viva la causa! Viva Cesar Chavez!

Now we will suffer for the purpose of ending the poverty, the misery, and the injustice, with the hope that our children will not be exploited as we have been. They have imposed hungers on us, and now we hunger for justice. We draw our strength from the very despair in which we have been forced to live. We shall endure. (Applause)

We shall strike. We shall pursue the revolution we have proposed. We are sons of the Mexican Revolution, a revolution of the poor seeking bread and justice. Our revolution will not be armed, but we want the existing social order to dissolve; we want a new social order. We are poor, we are humble, and our only choice is to strike in those ranches where we are not treated with the respect we deserve as working men, where our rights as free and sovereign men are not recognized. We do not want the paternalism of the rancher; we do not want the contractor; we do not want charity at the price of our dignity. We want to be equal with the ranchers; with all the working men in the nation. (Applause) We want a just wage, better working conditions, a decent future for our children. To those who oppose us, be they ranchers, police, politicians, or speculators, we say that we are going to they ranchers, police, politicians, or speculators, we say that we are going to continue fighting until we die, or we win. We shall overcome. (Applause)

Across the San Joaquin Valley, across California, across the entire Southwest of the United States, wherever there are Mexican people, wherever there are farm workers, our movement is spreading like flames across a dry plain. Our pilgrimage is the match that will light our cause for all farm workers to see what is happening here, so that they may do as we have done. The time has come for the liberation of the poor farm worker. History is on our side. May the strike continue! Long live the strike! Long live the cause! Long live Cesar Chavez! Long live the Virgin of Guadalupe! (wild applause)

World Rights Reserved: El Teatro Campesino de Delano. Published by Farm Worker Press, P.O. Box 1060, Delano, California. Copyright 1966 by Farm Worker Press, Inc. Price of record album and script.... \$4.25 including tax and mailing charges.

13. Huelga En General

Líricos: Luis Valdez; Musica Tradicional Cubana

Hasta Mexico ha llegado la noticia muy alegre
que Delano es diferente
Pues el pueblo ya esta en contra, los rancheros
y ingreidos que acavaban con la gente
Y como somos hermanos, la alegria
compartimos con todos los campesinos
Viva la revolucion! Viva nuestra asociacion!
Viva huelga en general!

El día ocho de Septiembre de los campos de
Delano salieron los filipinos
Y despues de dos semanas para unirse a la
batalla salieron los mejicanos
Y juntos vamos cumpliendo con la marcha de
la historia para liberar el pueblo
Viva la revolucion! Viva nuestra asociacion!
Viva huelga en general!

Viva la huelga en el fil
Viva la causa en la historia
La raza llena de gloria
La victoria va cumplir

Nos dicen los patroncitos que el trabajo
siempre se hace con bastantes esquirols
Y mandan enganchadores pa' enganar
trabajadores que se matan por frijoles
Pero hombres de la raza se fajan y no se rajan
mientras la uva se hace pasa
Viva la revolucion! Viva nuestra asociacion!
Viva huelga en general!

Ya saben los contratistas que ni caro ni barato
compraran nuestros hermanos
Y como es bien sabido que pa' mantener
familias mas sueldos necesitamos
Ya esta bueno companeros como dice Cesar
Chavez esta huelga ganaremos
Abajo los contratistas! Arriba nuestros
huelgistas! Que se acabe el esquirol!

Viva la huelga en el fil...

13. General Strike

Lyrics: Luis Valdez; Traditional Cuban Music

All the way to Mexico the happy news has
been transported that Delano is different
The people are in battle with the growers and
their flunkies who abused and crushed the
workers
And since we are all bothers, we share our
happiness with all farm workers.
Long live the revolution! Long live our
Association! Long live the general strike!

On the 8th day of September the Filipinos
walked out from the fields in Delano
And to unite in the struggle the Mexicans
walked-out two weeks later
And together we're succeeding with the
march of history to liberate farm workers
Long-live the revolution! Long-live our
Association! Long-live the general strike!

Long live the strike in the field
Long live the movement in history
The people rich in dignity
The victory will win

The lil' growers tell us that the work is always
done with a good deal of scabs
And they bring smooth-talking labor
contractors to entice and trick workers who
sell out for measly beans
But workers with nerve dig their heels in and
bravely take a stance while the grapes turn
into raisins
Long live the revolution! Long live our
Association! Long live the general strike!

Contractors know full well that our brothers
won't sell-out for pittance nor be bought for
lots of cash
Since it's well known that to care for our
families what's really needed are higher wages
Enough brothers and sisters as Cesar Chavez
tells us, "We will win this strike!"
Down with the labor contractors! Up with our
strikers! Wipeout all the dirty scabs!
(Chorus) Long live the general strike...
(Translated by Abby Rivera 1/05)

14. El Esquirol

Líricos: Teatro Campesino; Musica tradicional Mexicana (Rosita Alvarez)

El año '65 en Delano comenzó
la huelga por mejor sueldo
y el esquirol resistio
y el esquirol resistio

Su mamá se lo decia
mijo, no quiebres la huelga
Mamá, no tengo la culpa
que a mi me manda mi suegra
que a mi me manda mi suegra

El esquirol fué temprano
su patrón a saludar
luego le besó la mano
y ahí se puso a bailar
y ahí se puso a bailar

Lo llamó el contratista
y le díjo muy enojado
si me descuido tantito
tu me comes el mandado
tu me comes el mandado

El esquirol fué corriendo
su patroncito a buscar
usted que es como mi papá
mándame a otro lugar
mándame a otro lugar

El esquirol está en Welfare
dándole cuenta al estado
su patron a todos díce
lo corré por arrastrado
lo corré por arrastrado

14. The Scab

Lyrics: Teatro Campesino; Traditional Mexican music (Rosita Alvarez)

In the year '65 in Delano it began
the strike for better wages
and the dirty scab would not budge
and the dirty scab would not budge

His mother would say to him
son, don't break the union strike
Mom, I am not to blame for it
my mother-in-law pulls my strings
my mother-in-law pulls my strings

The scab got there in the early morn'
to offer greetings to his boss
then kissed his hand
and there began shimmying and shakin'
and there began shimmying and shakin'

The labor contractor summoned him
all hot under the collar and told him
if I drop my guard even a little
You rob me blind of all that's mine
You rob me blind of all that's mine

The rattled scab dashed-off running
in search of his darling, little boss
you who are like my very own father
Please see fit to send me elsewhere
Please see fit to send me elsewhere

The scab is now on the Welfare roll
giving sorry excuses to the state
while his Big Daddy tells everyone
I fired the worthless, good-for-nothin'
I fired the worthless, good-for-nothin'

(translated by Abby Rivera-08/05)